

X ENEPEX / XIV EPEX-UEMS E XVIII ENEPE-UFGD 2024

AS METÁFORAS CONCEPTUAIS EM TÍTULOS DE FILMES: UM ENFOQUE DA LINGUÍSTICA-SISTÊMICA FUNCIONAL

SANTOS, Neidiane Cantarin Dos¹

SAPARAS, Marcelo²

A presente pesquisa parte da curiosidade acerca da tradução dos títulos de filmes americanos para o português brasileiro. Entende-se que o processo de tradução se tornou cada vez mais comum devido à globalização. Os filmes tornaram-se grandes produtos comerciais, dada a grande aceitação do público por tal entretenimento. O que chama a atenção e desperta a curiosidade é por que a maioria dos títulos, ao serem traduzidos para o português, muda de sentido, muitas vezes sem qualquer semelhança com o original. Dessa forma, pretende-se analisar o processo de tradução de títulos de filmes estadunidenses a fim de identificar as possíveis metáforas conceituais (LAKOFF; JOHNSON, 1980) presentes neles. Assim, os estudos da Linguística Sistêmico-Funcional nos possibilitam, de forma crítica, estabelecer relações de significados entre as traduções dos títulos filmicos. Essa teoria salienta a importância do contexto cultural para explicar alguns fenômenos sociais e linguísticos. O contexto de cultura abrange modos de vida, costumes, valores e crenças pessoais. A combinação dos contextos de cultura e de situação resulta nas semelhanças e diferenças entre os textos (SILVA, 2018, p. 306). Para a análise documental foram selecionados títulos de filmes estadunidenses lançados entre 2013 e 2023, com os seguintes critérios de seleção: a) terem sido lançados tanto nos Estados Unidos quanto no Brasil; b) pertencerem ao gênero comédia; c) possuírem alto índice de aceitação e bilheteria e/ou alto índice de popularidade, conforme a plataforma Internet Movie Database (IMDb). Além disso, a análise amplia-se para a parte não verbal, dedicada aos cartazes de distribuição dos títulos de filmes, com atenção às escolhas visuais e à análise imagética por meio da Gramática Sociossemiótica (KRESS; VAN LEEUWEN, 2001). A partir desses dados, objetiva-se identificar quais metáforas permeiam essas escolhas e as próprias traduções para a língua portuguesa, revelando as diferenças culturais de uma língua para outra. A investigação baseia-se no viés da Linguística Sistêmico-Funcional na tentativa de esclarecer o modo como os traços léxico-gramaticais da estrutura superficial do texto (microestrutura) expressam ideologias específicas e identidades (macroestrutura) no nível profundo do discurso, dentro do escopo da LSF de Halliday (1994). Com base nos traços léxico-gramaticais superficiais do texto, no contexto em que os títulos de filmes estão envolvidos e nos preceitos da gramática visual, a

1 neidianecantarin@gmail.com

2 marcelosaparas@ufgd.edu.br

X ENEPEX / XIV EPEX-UEMS E XVIII ENEPE-UFGD 2024

pesquisa de caráter qualitativo busca trazer um entendimento profundo dessas ideologias e do discurso contidos nos títulos de filmes analisados, para que, dessa forma, os termos caracterizados como novidades semânticas sejam compreendidos plenamente.

Palavras-chave: linguística sistêmico-funcional, metáfora conceptual, traduções de títulos fílmicos.